

## INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort.....	V
Schriftenverzeichnis von Reinhold Kontzi zur Romania Arabica.....	XI
<b>Romanisches und Arabisches</b>	
Jannis Niehoff-Panagiotidis Romania Graeco-Arabica: lat. <i>Signum</i> > gr. <i>οιγνυον</i> > arab. <i>siḡn</i> .....	1
Rainer Voigt Die Labiovelare im Marokkanisch-Arabischen.....	21
Hans-Rudolf Singer Ein arabischer Text aus Ṭaṭawîn.....	31
Alvaro Galmés de Fuentes Un cuento árabe y la farsa francesa <i>Le couturier et Esopet</i> .....	37 •
Christian Schmitt Die Araber und der Tennissport. Zur Herkunft von frz. <i>raquette</i> , sp. <i>raqueta</i> , port, <i>raqueta</i> , it. <i>racchetta</i> "Tennisschläger".....	47
Laura Minervini Les contacts entre indigènes et croisés dans l'Orient latin: le rôle des drogmans.....	57
Peter Behnstedt Romanisches Lehngut im Syrisch-Arabischen.....	63
Jordi Agudé Dialekt und Straßenverkehrsordnung: Zur marokkanischen Führerscheinprüfung.....	73
Pekka Tarkki El español en los campamentos de refugiados de la República Árabe Saharai Democrática.....	83 "
Joaquim Chorão Lavajo Nicolas Clénard et l'enseignement des langues classiques et orientales.....	93
Adolfo Murguía Sprachen in Kontakt, Weltbilder in Kontakt? Analytische Überlegungen zum Sprachrelativismus.....	105 ~

## **Matta**

- Joseph M. Brincat  
Maltese Words. An Etymological Analysis of the Maltese Lexicon.....111
- Manwel Mifsud  
The Loanverb in Maltese: A Romance-Arabic Crossbreed.....117
- Alexander Borg  
On Some Mediterranean Influences on the Lexicon of Maltese.....129
- Oliver Friggieri  
Dun Karm, the National Poet of Malta: A Lyrical Interpretation  
of Life and Citizenship.....151

## **Italien**

- Dionisius A. Agius  
The Siculo-Arabie Variety in a Tripartite Culture: Latin, Arabic and Greek.....159
- Amo Scholz  
Gli arabismi siciliani: prospetto riassuntivo dei principali studi.....169
- /  
I  
f Martin-Dietrich Gießgen  
Die mittelalterliche Übersetzungsliteratur und ihre sprachlichen Auswirkungen:  
Forschungslinien in der *Italia Arabica*.....191

## **Iberische Halbinsel**

- Anouar Louca  
La métaphore dans l'écriture de l'histoire: l'exemple de *Fatḥ al-Andalus*.....201
- Hans-Joachim Kress  
Strukturelemente der spanisch-islamischen Stadt und ihre formale Persistenz.....213
- Dolors Bramón  
Arabismo, mudéjarismo y moniscología en España: algunas publicaciones recientes. .... 241
- I Kurt Maier  
I Zeugen der Mehxsprachigkeit: Mittelalterliche romanische Monatsnamen  
auf islamischen astronomischen Instrumenten.....251
- Manuela Marin  
Anthroponymy and Society: The Occupational *laqab* of Andalusian *'ulamd'*.....271
- Federico Corriente/Ángel Sáenz-Badillos  
Apostillas a las *xarajdt* árabes en *muwaiūahāt* hebreas.....281

Volker Noll	
Der arabische Artikel <i>al</i> und das Iberoromanische.....	299
Ana Labarta/ Carmen Barceló	
Latín y romance en oraciones cristianas halladas a moriscos valencianos.....	315
Ottmar Hegyi	
/ Sprache im Grenzgebiet zwischen Islam und Christentum:	
: Die Aljamiadoliteratur.....	325
L. P. Harvey	
Magic and Popular Medicine in an <i>aljamiado</i> Manuscript, Possibly of Tunisian Provenance, Sold in London in 1993.....	335
Antonio Vespertino Rodríguez	
Fuentes y análisis estructural de un cuento morisco.....	345
Luce López-Baralt	
En busca de un profeta perdido: El viaje maravilloso de Buluquia a los confines del universo en una leyenda aljamiada del siglo XVI.....	361
Ridha Marni	
Otra leyenda morisca.....	387
Gerard Wiegers	
Learned Moriscos and Arabic Studies in the Netherlands, 1609-1624.....	405
Yvette Cardaillac-Hermosilla	
Les noms du diable: portée et mythe dans les textes espagnols des XVI <sup>ime</sup> et XVII <sup>ime</sup> siècles. Morisques et chrétiens.....	419
Francisco J. Oroz	
¿Un hápax ignorado de origen árabe en la <i>Guerra de la Navarrería</i> ?.....	433
Till Raczek	
/ <i>gabañar(se)</i> - Beispiel einer lexikalischen Innovation in Aljamiadotexten.....	447
Heinrich Kohring	
" <i>Por el Dio bendito</i> " - Judenspanisch ( <i>el Dio</i> ) ein Ausdruck des Monotheismus?.....	455
Reinhard Kiesler	
La repartición de los arabismos en iberorromance.....	471
Jens Lüdtke	
/ Das indianische Fremde als arabisches Fremdes.....	481
Myriam Benarroch	
Les arabismes dans l'œuvre lexicographique de Jerónimo Cardoso (XVI <sup>ème</sup> siècle).....	495